

Pantheon

for Eavan Boland

“When the god had in mind the making of a world through a word —logos— his first thought was Athena.” Justin Martyr

When they tell me of your times,
your work’s masculine-attended birth,
the poetry-establishment’s closed rank,

I think of Zeus, so afraid his unborn child
would overthrow him, he swallowed her.

They say Athena cleaved herself from
the god’s forehead fully grown.

Patron Goddess of heroic endeavour,
your armour was quiet dignity,

a woman speaking of a woman’s world,
casting shy light on small details,
making our otherness matter. Like Athena

who presided over household crafts,
especially weaving, which lets me see,

now that all is done, and you have slipped
away too early like a woman
leaving a party unannounced, an Irish exit—

you were never Greek,
but of your own beloved Pantheon:

Goddess of the new spring, Brighid
weaving a threshold belt of stars,

a circular críos, to guide the next
generations in across the dark.

ABEI Journal – The Brazilian Journal of Irish Studies, v. 23, n. 2, 2021.

The women pour through now Eavan,
you've born a library of verse,

all of us under your aegis,
whichever you were, Athena, Brighid—

I only knew you as the Cailleach—
the creatrix who shaped the landscape.

Grace Wells

Written for “Eavan Boland — In Her Many Images”, *ABEI Journal* 23.2 (2021).

Panteón

para Eavan Boland

“Cando o deus estaba pensando a construción dun mundo por medio dunha palabra –logos–o seu primeiro pensamento foi Atenea.” Justin Martyr

Cando me falan dos teus tempos,
o nacemento —asistido por varóns— do teu traballo,
o peche de filas dos xerifaltes poéticos,

Penso en Zeus, tan temeroso de que a criatura por nacer
o derrocarse, que a enguliu.

Din que Atenea atravesou por si mesma,
completamente formada, a fronte do deus.

Deusa patroa do heroico empeño,
a túa armadura era a tranquila dignidade,

unha muller falando dun mundo de muller,
alumeando con reservada luz os pequenos detalles,
facendo que a nosa outredade importase. Como Atenea

que presidiu sobre as artes domésticas,
especialmente tecer, o que me fai ver,

agora que todo acabou, e ti desapareciches
demasiado pronto como unha muller
marchando sen avisar dunha festa, despedida á irlandesa—

que nunca fuches grega,
senón do teu propio amado Panteón:

Deusa da nova primavera, Bríxida
tecendo un limiar cinto de estrelas,

un crios circular, para guiar as seguintes
xeracións a través da escuridade.

As mulleres xorden agora a través, Eavan
fixeches nacer unha biblioteca de versos,

todas nós baixo a túa éxida
quen queira que foses, Atenea, Bríxida–

Eu só te coñecín como a Cailleach–
a creadora que deu forma á paisaxe.

Galician translation by Marilar Aleixandre

Notas da tradutora:

Bríxida (Brigid) é unha deusa pre-cristiá de Irlanda, asociada coa sabedoría, a poesía e a curación. O cristianismo converteuna en Santa Bríxida.

O crios é un cinto colorido de lá empregado nos rituais relacionados con Bríxida.

A Cailleach –que significa anciá nai– é unha deusa da mitoloxía celta.